

## Relazione finale assegno di ricerca

<b>Assegnista (Nome e cognome)</b>	Silvia Scolaro
<b>Titolo del progetto</b>	Elaborazione di un modello per la progettazione e la gestione di corsi di lingua italiana per studenti cinesi presso Istituzioni accademiche in Cina.
<b>Acronimo del progetto EU - Grant n.</b>	
<b>Durata/Periodo di riferimento per assegni pluriennali</b> (da - a, per gg/mm/aaaa)	15/07/2020 – 14/07/2021
<b>Tutor/s</b> (Nome e cognome del/dei docente/i)	Prof. Graziano Serragiotto
<b>Tipologia di assegno</b> (Indicare se d'area o su progetto specifico)	Su progetto specifico
<b>Settore/i Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento</b>	SSD: L-LIN/02
<b>Anno di attivazione/eventuale numero annualità di rinnovi</b>	2020- 2021

### Abstract e parole chiave in Italiano

(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)

Il presente progetto di ricerca ha portato avanti quanto iniziato l'anno precedente (2019-2020): l'organizzazione e l'erogazione di corsi di italiano presso Istituzioni Accademiche in Cina. Tuttavia, a causa della pandemia, si sono dovute cercare soluzioni diverse di implementazione dello stesso. In primo luogo si è svolta una ricerca sui *software* che sarebbero potuti essere utilizzati in Repubblica Popolare Cinese oltrepassando il *Great Fire Wall* e senza necessità di V.P.N. (*Virtual Private Network*; necessaria in Cina per navigare su siti "non cinesi"). Successivamente si è seguita l'organizzazione di un corso di italiano a studenti sinofoni in R.P.C., che precedeva i corsi di italiano per i Programmi Marco Polo e Turandot. Tali studenti avrebbero iniziato a studiare presso SIE (*School for International Education*) nel mese di novembre 2020 e successivamente a Ca' Foscari. Il corso si è svolto da settembre alla fine di ottobre, in modalità *blended*, cioè parzialmente in presenza e parzialmente *online*. In Cina il corso è stato erogato da una docente cinese, mentre la parte *online* è stata seguita da una *tutor* italiana. La ricercatrice ha seguito l'organizzazione che ha preceduto il corso (preparazione e sperimentazione di *software* e piattaforme per la glottodidattica, libri e materiali per lo studio, ecc.) e quella *in itinere* monitorando le lezioni della docente e della *tutor* per migliorare l'efficacia dell'insegnamento. In una fase successiva si sono seguiti gli studenti afferenti ai Programmi Marco Polo e Turandot nei corsi SIE, che sono stati erogati completamente *online* da novembre 2020 per diventare duali solo recentemente con la possibilità di arrivo di alcuni degli studenti cinesi. Si sono inoltre raccolti dati che sono in fase di analisi per un'eventuale e successiva pubblicazione.

Da marzo 2021 si segue una studentessa laureanda in Scienze del Linguaggio per il suo progetto di tesi sugli studenti cinesi afferenti ai Programmi Marco Polo e Turandot e l'erogazione del corso di lingua italiana *online*.

Da aprile 2021 in collaborazione con SIE e l'Ufficio Relazioni Internazionali di Ca' Foscari si è progettato un programma per l'erogazione di corsi di italiano a studenti sinofoni afferenti ai Programmi Marco Polo e Turandot da svolgersi mentre gli studenti sono ancora sul territorio cinese previo arrivo in Italia. Tale progettazione ha preso spunto dalle esperienze degli anni precedenti fatte grazie all'assegno di ricerca. Al momento attuale gli agenti cinesi che operano per il reclutamento degli studenti che annualmente frequentano propedeutici di italiano per l'immatricolazione nelle Istituzioni Accademiche italiane i corsi di italiano presso la SIE e che fanno riferimento all'Ufficio Relazioni Internazionali stanno diffondendo la proposta. L'erogazione di tali corsi è prevista dai mesi di agosto/settembre 2021 dipendentemente dalle iscrizioni.

Parole chiave: didattica a cinesi; italiano in Cina; progettazione corsi; studenti sinofoni.

### Abstract e parole chiave in Inglese

(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)

This research project has continued what started the previous year (2019-2020): the organization and implementation of Italian courses at academic institutions in China. However, due to the pandemic, different solutions had to be sought. First, a research was carried out on software that could have been used in the People's Republic of China crossing the Great Fire Wall and without the need for a V.P.N. (Virtual Private Network; required in

China to browse "non-Chinese" sites). Subsequently, an Italian course was organized for students in the P.R.C., which preceded the Italian courses for the Marco Polo and Turandot programs. These students would have started studying at SIE (School for International Education) in November 2020 and subsequently at Ca' Foscari. The course took place from September to the end of October, in a blended mode, i.e. partially in person and partially online. In China the course was delivered by a Chinese teacher, while the online part was followed by an Italian tutor. The researcher followed the program that preceded the course (preparation and experimentation of software and platforms for language teaching, books and study materials, etc.) and the ongoing one, monitoring the lessons of the teacher and the tutor to improve teaching effectiveness. In a subsequent phase, the students belonging to the Marco Polo and Turandot Programs were followed in the SIE courses, which were delivered completely online from November 2020 to become blended only recently with the arrival of some Chinese students. Data was also collected, and are being analyzed for possible subsequent publication. From March 2021, The researcher has been assisting a student majoring in Language Sciences with writing her thesis project on Chinese students belonging to the Marco Polo and Turandot Programs.

From April 2021, in collaboration with SIE and the International Relations Office of Ca' Foscari, a program has been designed for the implementation of Italian courses to Chinese students belonging to the Marco Polo and Turandot Programs to be carried out while the students are still in Chinese territory before their arrival in Italy. This design was inspired by the previous years experiences made thanks to the research grant. At the present time the proposal is being disseminated to Chinese agents who recruit students who annually attend the preparatory Italian course for enrollment in Italian Academic Institutions at the SIE and who collaborate with the International Relations Office. The courses are scheduled for the months of August / September 2021 depending on the enrollments.

Key-words: Chinese students; Italian teaching in China; language courses planning; teaching languages to Chinese.

#### **Obiettivi del progetto**

*(Specificare gli obiettivi della ricerca - Eventuali WP di riferimento)*

- comprendere quali software siano utilizzabili in Cina, senza V.P.N., per la glottodidattica;
- sperimentare l'implementazione di corsi di italiano in Cina con metodologie didattiche innovative;
- la formazione di docenti di italiano in Cina;

Work in progress:

- analisi dei dati raccolti;
- progettazione di un corso a studenti sinofoni in Cina che preceda il corso di italiano predisposto per gli afferenti ai Programma Marco Polo e Turandot;
- preparazione di un questionario per indagare la situazione dell'insegnamento dell'italiano in Cina presso le Università che hanno un dipartimento di Italianistica e le scuole superiori (4) in cui viene insegnato l'italiano in Cina;
- analisi di articoli cinesi sulla didattica dell'italiano.

#### **Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti**

*(Illustrare dettagliatamente l'attività svolta rispetto a quanto richiesto dal bando e indicato nel progetto. In caso di richiesta di rinnovo, specificare anche le prospettive future che motiverebbero il prosieguo della ricerca)*

A causa della pandemia, nel 2020 non è stato possibile organizzare ed implementare il corso in presenza presso la Soochow University (Suzhou, Jiangsu, R.P.C.), né porre le basi per il corso curricolare di italiano presso lo stesso ateneo. D'altra parte si sono potute analizzare le risorse tecnologiche per l'erogazione di corsi *online* dall'Italia alla Cina e, mentre alcuni dati sono già stati pubblicati, altri sono in fase di analisi. Trattandosi della prima sperimentazione in questo senso, molti sono gli aspetti che necessitano di essere migliorati in particolare per quanto concerne la formazione glottodidattica dei docenti di italiano in Cina.

Si sono inoltre selezionati e raccolti articoli redatti e pubblicati in Cina sulla didattica dell'italiano sul territorio negli ultimi anni. Avvalendosi di questo *corpus*, si intende fornire una meta-analisi di quanto pubblicato in R.P.C. per capire lo stato dell'arte dell'insegnamento e della ricerca sulla didattica dell'italiano in Cina e quali ricadute possa avere sull'insegnamento/apprendimento della lingua italiana in tale contesto.

A tal fine si propone di fare una ricerca specifica su come venga insegnato l'italiano negli atenei che dispongono di un dipartimento di Italianistica e nelle scuole superiori che hanno corsi curricolari di italiano sul territorio cinese. Dopo la fase ricognitiva, per il futuro, si potrebbero eventualmente proporre "ponti" fra Ca' Foscari che permettano collaborazioni fra atenei cinesi e l'università veneziana, sia per quanto concerne la formazione nel campo della glottodidattica, sia per far crescere le possibilità di mobilità studentesca e del personale docente.

Infine, si continuerà il supporto in ruolo di co-relatrice per una tesi di Laurea per una studentessa del Dipartimento di Studi Linguistici, Culturali e Comparati di Ca' Foscari, inerente all'insegnamento/apprendimento dell'italiano a studenti sinofoni durante la pandemia presso la SIE (*School for International Education*).

<p><b>Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato *</b>  <i>(Indicare i prodotti della ricerca, anche nel rispetto dello standard minimo di risultato indicato nel bando).</i></p>	
<p><i>Se <b>contributo su rivista</b>, specificare:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ tipo di rivista, se di fascia A, B o altro,</li> <li>▪ lingua,</li> <li>▪ eventuale peer o blind review,</li> <li>▪ eventuale comitato scientifico,</li> <li>▪ eventuale Scopus o altra banca dati.</li> </ul>	<p><i>Se <b>pubblicazione in volume o monografia</b>, specificare:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ casa editrice e/o collana,</li> <li>▪ lingua,</li> <li>▪ eventuale peer o blind review,</li> <li>▪ eventuale comitato scientifico nazionale/internazionale,</li> <li>▪ eventuali recensioni.</li> </ul>
<p><i>Fornire alla Segreteria i prodotti della ricerca in pdf navigabile, via e-mail o su supporto digitale.</i></p>	
<p>-aprile 2021, "Un modello per la progettazione e la gestione di corsi di lingua italiana per studenti cinesi presso istituzioni accademiche nella Repubblica Popolare Cinese durante l'emergenza sanitaria", in Bollettino ITALS, 19, 88, pp. 99-111 [<a href="https://www.ital5.it/sites/default/files/pdf-bollettino/aprile2021/scolaro.pdf">https://www.ital5.it/sites/default/files/pdf-bollettino/aprile2021/scolaro.pdf</a>]</p> <p>- febbraio 2021, "Il profilo dello studente cinese dei Programmi Marco Polo e Turandot (2019)", in Italiano LinguaDue, vol. 12 n. 2, pp. 137-159. DOI:<a href="https://doi.org/10.13130/2037-3597/14978">https://doi.org/10.13130/2037-3597/14978</a> [<a href="https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/14978">https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/14978</a>]</p> <p>- febbraio 2021, "Didattica a distanza e studenti Marco Polo e Turandot. Un'indagine sull'esperienza presso la School for International Education dell'Università Ca' Foscari di Venezia", in Bollettino Itals, 19, 87, pp.1-19. [<a href="https://www.ital5.it/sites/default/files/pdf-bollettino/febbraio2021/scolaro.pdf">https://www.ital5.it/sites/default/files/pdf-bollettino/febbraio2021/scolaro.pdf</a> ]</p>	
<p><b>Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio, nazionali e internazionali</b>  <i>(Indicare la partecipazione a incontri scientifici e specificare se in qualità di relatore/trice, discussant o uditor/trice)</i></p>	
<p>- 17 giugno 2021, "Pubblicare Open Access in Cambridge Journals", Cambridge University Press;  - 16-17 giugno 2021, "Research Interactions – Virtual Symposium", Wiley;  - 25 maggio 2021, Think Aloud Protocols (TAP) per l'apprendimento/insegnamento delle L2: spunti dal corpus EuRom5, Elisa Bovino, Diego Cortés Velásquez, Elisa Fiorenza - Università di Roma Tre, Linguistic Colloquia;  - marzo/aprile/maggio 2021, ciclo di n. 4 seminari organizzati da Fabiana Fazzi sui dottorati di Linguistica 2020.  - 9 aprile 2021, "Lingue e Parità di Genere in Italia. Risultati raggiunti e prospettive future.", incontro organizzato via Zoom da Ca' Foscari, Venezia;  - 25-26 febbraio 2021, Convegno CRUI "La formazione linguistica quale veicolo di internazionalizzazione degli studenti internazionali", Ca' Foscari, Venezia;  - 11-12 febbraio 2021, XXI Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata "Fare linguistica applicata con le Digital Humanities", AltLa.</p>	
<p><b>Esperienze di mobilità</b>  <i>(Indicare periodi di studio/ricerca svolti all'estero: durata e sede ospitante)</i></p>	
<p>--</p>	
<p><b>Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca</b>  <i>(Indicare eventuali progetti e/o gruppi di ricerca nei quali si è coinvolti)</i></p>	
<p>--</p>	
<p><b>Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca</b>  <i>(Indicare le relazioni esterne attivate con altri dipartimenti/enti/istituzioni pubbliche o private; la partecipazione a comitati scientifici o editoriali di riviste o collane)</i></p>	
<p>Il progetto è stato sviluppato con la collaborazione del Dipartimento di Studi Linguistici e Comparati, l'Ufficio Relazioni Internazionali e la Ca' Foscari School for International Education.</p>	
<p><b>Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto</b>  <i>(Indicare altre attività scientifiche/didattiche svolte)</i></p>	

- attività di didattica e ricerca con un gruppo di studenti di italiano afferenti al *Foundation Year* (in collaborazione con Ca' Foscari *School for International Education*)

**Data**

30/06/2021

**Firma dell'assegnista**

Sila Sculo